

LIG-Aikuma Bedienungsanleitung

Inhalt

0. Einleitung

1. Recording / Aufnahme
2. Respeaking / Nachsprechen
3. Translating / Übersetzen
4. Elicitation / Erhebung

0. Einleitung

LIG-Aikuma ist eine Applikation für Androidgeräte, mit der man einfach Sprachdaten aufnehmen kann. Sie kann für einfache Aufnahmen, Nachsprechen, Übersetzungen und Erhebungen genutzt werden. Dieses Dokument bietet eine Übersicht über den Funktionsumfang und die Bedienung. Falls du die App noch nicht auf deinem Gerät hast, gibt es zwei Wege, sie zu installieren:

a) direkt vom Androidgerät (Tablet oder Smartphone):

Öffne https://forge.imag.fr/frs/?group_id=805 in irgendeinem Browser und lade „MainActivity.apk“ herunter. Du kannst die Datei entweder direkt aus dem Browser nach erfolgreichem Download öffnen oder du gehst direkt in den Downloadordner (*Gerätespeicher* → *Download*). Die Installation von Apps aus Fremdequellen (also nicht aus dem Play Store) muss erlaubt sein. Falls das nicht der Fall ist, kannst du das unter *Einstellungen* → *Allgemein* → *Sicherheit* ändern. Setze dort ein Häkchen bei *Unbekannte Quellen*. Öffne „MainActivity.apk“ und LIG-Aikuma wird installiert.

b) von einem Computer:

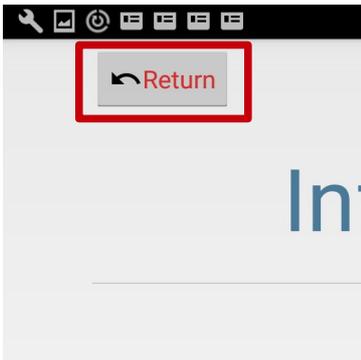
Öffne https://forge.imag.fr/frs/?group_id=805 in irgendeinem Browser und lade „MainActivity.apk“ herunter. Schicke die Datei via Email an einen Account, der mit deinem Gerät synchronisiert ist und öffne sie dort. Die Installation von Apps aus Fremdequellen (also nicht aus dem Play Store) muss erlaubt sein. Falls das nicht der Fall ist, kannst du das unter *Einstellungen* → *Allgemein* → *Sicherheit* ändern. Setze dort ein Häkchen bei *Unbekannte Quellen*.

Wenn du LIG-Aikuma öffnest, kommst du ins Hauptmenü, wo du den Modus auswählen kannst¹:



1 Da bisher noch keine mehrsprachige Version vorliegt, arbeite ich im folgenden mit der englischen Originalversion.

Recording der Modus für eine normale Aufnahme. Im **Respeaking** Modus nimmst du auch Sprache auf, aber verknüpfst sie mit einer Referenzaufnahme, die du entweder vorher in Lig-Aikuma aufgenommen hast oder die auf deinem Gerät gespeichert ist. **Translating** funktioniert analog. Im **Elicitation** Modus kannst du Text, Bilder oder Videodateien laden und Reaktionen/Kommentare/etc. Aufnehmen. Der **Check** Modus befindet sich noch in der Entwicklung.
 Egal was du tust, mit dem **return** Knopf links oben kehrst du ins Hauptmenü zurück.



Vorsicht! Deine Daten sind dann weg und die App fragt auch nicht nochmal nach, ob du dir sicher bist!

1. Recording / Aufnahme

Der einfachste Modus ist **Recording**. LIG-Aikuma fragt vorher ein paar Metadaten über die Aufnahme ab. Praktisch, so vergisst man es später nicht. **Pflichtangaben** sind nur die **Sprache der Aufnahme** und der **Name der Sprecherin** before continuing. Muttersprache, eventuelle Zweitsprache (via **More languages** können auch noch mehr hinzugefügt werden), Herkunftsregion und Geburtsjahr sind **optional**.

 A screenshot of the 'Informations about the speaker' form. The title 'Informations about the speaker' is at the top. Below it, the section 'Spoken languages' is highlighted with a red box. Under this section, there are three rows: 'Language of the recording', 'Mother tongue', and 'Second language', each with a 'Select from list' button. A 'More languages' button is highlighted with a green box, and a 'Less languages' button is next to it.

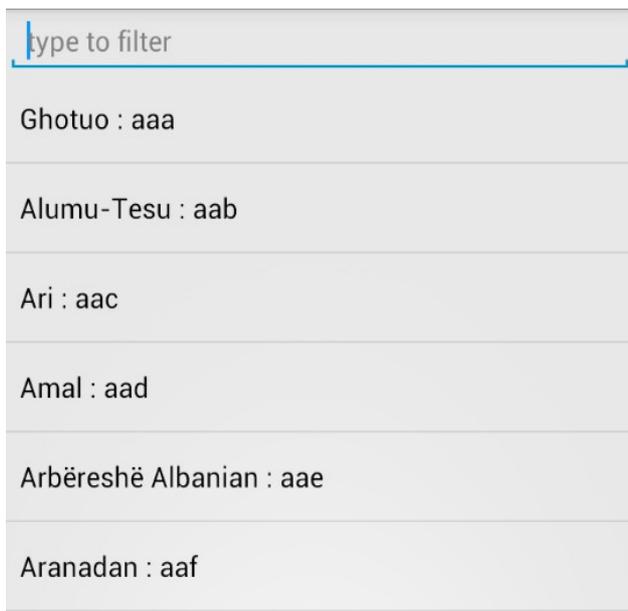
 A screenshot of the 'Extra information' and 'Personal information' form. The 'Extra information' section has a 'Region of origin' field with 'Ex: Mexico' as a placeholder. The 'Personal information' section has a 'Name' field highlighted with a red box, a 'Birth year' field, and a 'Gender' section with radio buttons for 'Male' (selected) and 'Female'. An 'Ok' button is at the bottom.

 A close-up screenshot of the 'Spoken languages' section. The title 'Spoken languages' is at the top. Below it, there are three rows: 'Language of the recording', 'Mother tongue', and 'Second language'. Each row has a 'Select from list' button, with the top one highlighted by a red box.

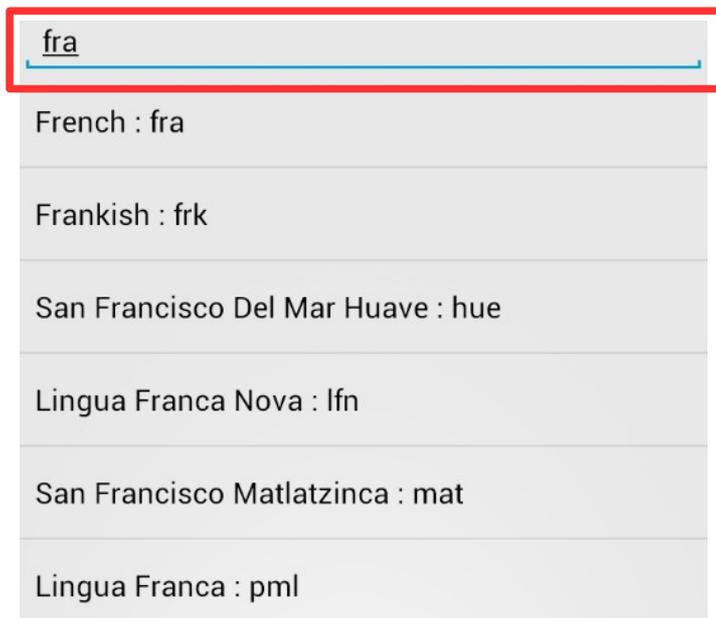
Die Sprache(n) wählst du so aus:

1. Klick „Select from list“
2. Eine Liste mit Sprachen erscheint. Du kannst entweder durchscrollen oder
3. Im Suchfeld oben die Liste filtern

(1.)

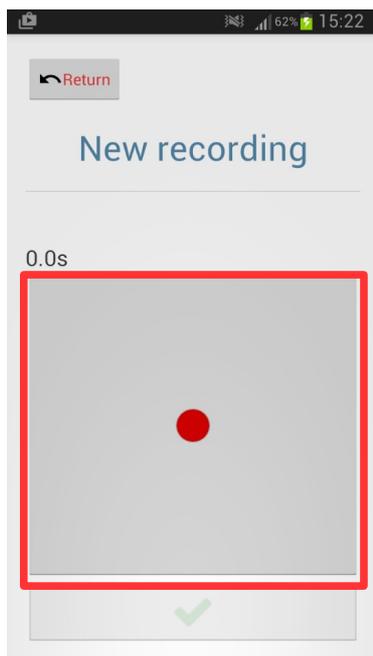


(2.)

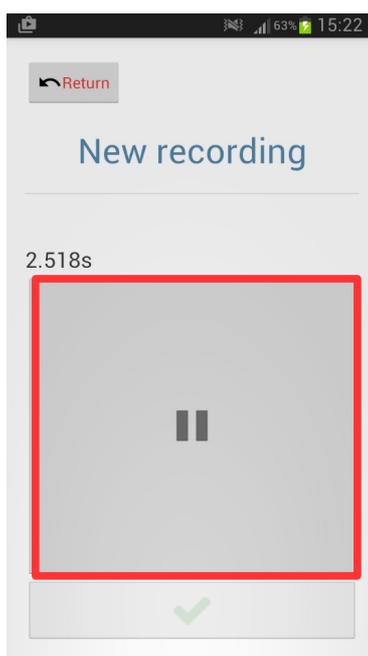


(3.)

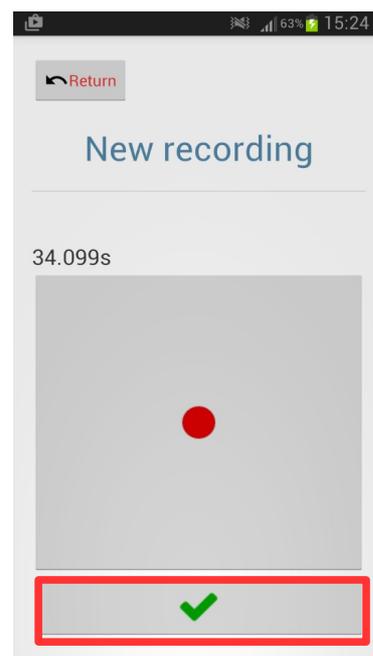
Wenn du alle Informationen eingegeben hast, drücke **OK** und du kannst mit der Aufnahme anfangen.



Start der Aufnahme



Aufnahme läuft. Du kannst pausieren



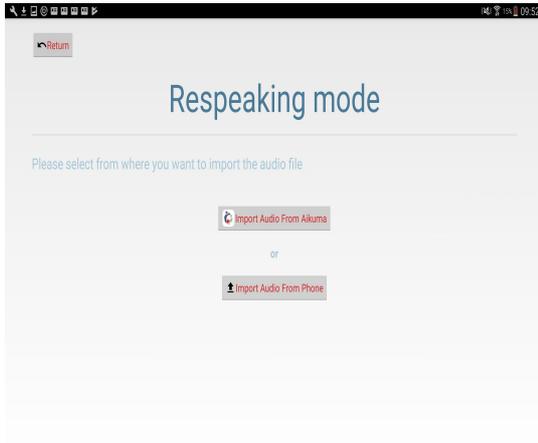
Pausiert. Der Haken beendet die Aufnahme.

Danach kommt man ins Hauptmenü zurück und ein Pop-Up mit dem Namen der gespeicherten Aufnahme erscheint. Lig-Aikuma organisiert Dateinamen folgendermaßen:

Datum - Uhrzeit_Sprache

2. Respeaking

Aufnahmen, die mit Lig-Aikuma erstellt wurden oder auf dem Gerät gespeichert sind können nachgesprochen werden:

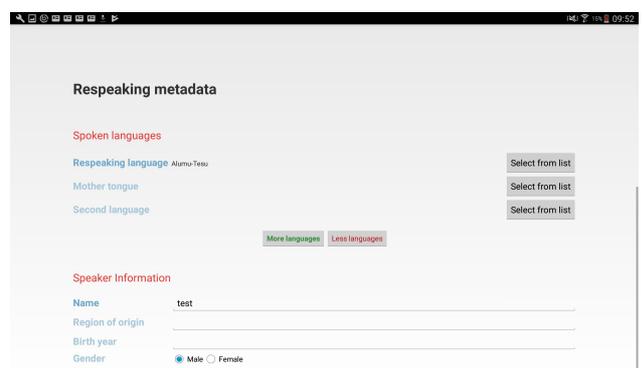


Praktischerweise zeigt die App schon beim durchsuchen an, in welchen Ordnern sich bereits *Respeaking*-Dateien befinden. Diese erkennt man am lila Punkt neben dem Namen.

Sobald du eine Referenzdatei ausgewählt hast, siehst du nochmal die Sprach- und Sprecherinformationen des Originals. Weiter unten kannst du die entsprechenden Daten für die neue Aufnahme eingeben. Die Eingabefelder sind genau dieselben. Bestätige mit dem grünen Haken.

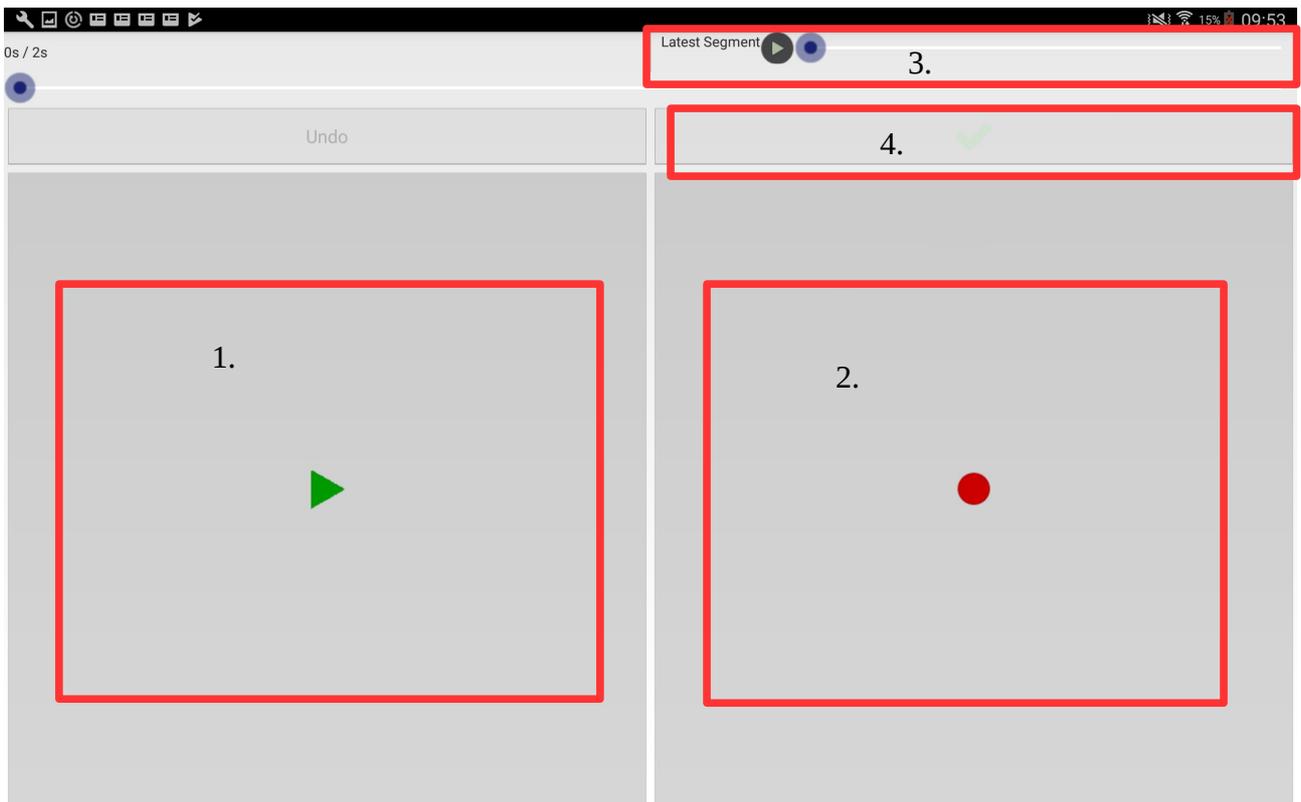


1. Original

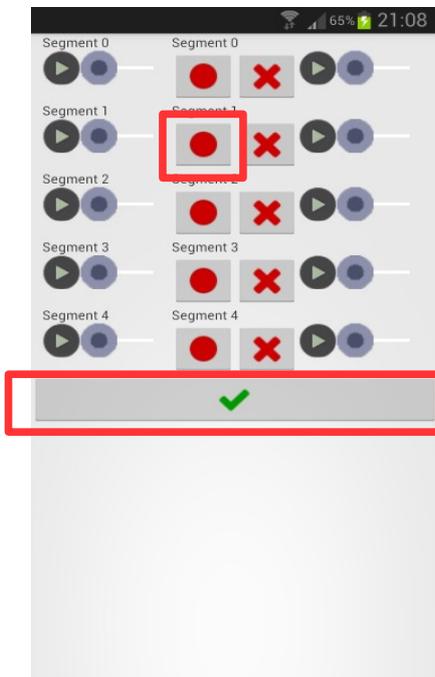


2. Respeaking

Um das Original abzuspielen musst du *Play gedrückt halten* (1). Loslassen pausiert die Wiedergabe. Ebenso muss der Aufnahmeknopf *gedrückt gehalten* werden, um die Neueinsprechung aufzunehmen(2). Den zuletzt aufgenommenen Abschnitt kannst du recht oben abspielen (3). Wenn du durch bist, klicke auf bestätigen. (4)



Jetzt siehst du nochmal alle Paare aus Original und Neu-Einsprechung aufgelistet und kannst sie einzeln abspielen. Inkorrekte Abschnitte kannst du direkt neu aufnehmen. Wenn du fertig bist, musst du nur noch bestätigen und es erscheint wieder ein Pop-Up mit dem Namen der neuen Datei.



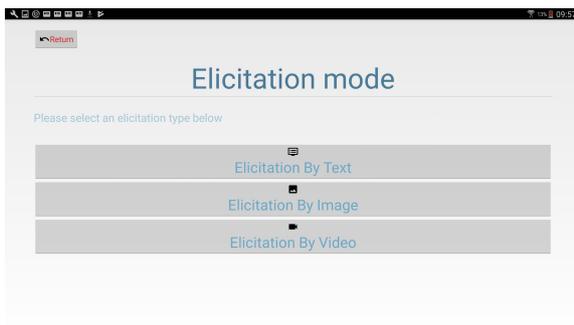
Die Datei wird automatisch in den selben Ordner wie das Original gespeichert und hat das selbe Namensformat. Datum-Uhrzeit_Sprache_**rspk**. Der letzte Teil zeigt an, dass es sich um ein **respeaking**, also eine Neuaufnahme handelt.

3. Translating / Übersetzen

Der Übersetzungsmodus funktioniert **exakt** wie **respeaking**. Der einzige Unterschied ist, dass die neue Datei mit der Endung **_trsl** gespeichert wird. Ordner in denen sich bereits eine **translation Datei** befindet, erkennt man am **orangenen Punkt** neben dem Namen.

4. Elicitation / Erhebung

Im Elicitationmodus können Texte, Bilder und Videos geladen bzw. abgespielt werden.



Wenn du einen Text lädst, ist jede Zeile ein einzelnes Objekt. Wenn du zwei Objekte gleichzeitig anzeigen möchtest wie im Beispiel unten, müssen sie in **einer Zeile stehen und durch „##“ getrennt werden.**

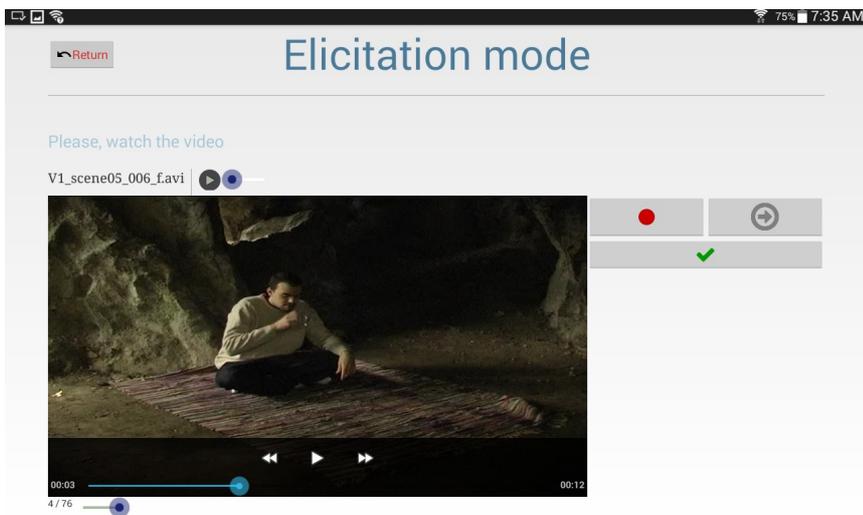


Ein Klick startet die Aufnahme und ein weiterer pausiert sie (1). Über dem Text kann man die letzte Aufnahme erneut abspielen (2) und mit dem Pfeil zum nächsten Eintrag weitergehen (3). Zu jedem Zeitpunkt werden durch Bestätigung alle Daten gespeichert und man kommt zurück ins Hauptmenü (4).

Spracherhebung mittels Bildern oder Videos funktioniert analog. Es ist zu beachten, dass Lig-Aikuma **nur Ordner öffnet, in denen sich ausschließlich** JPG/PNG (für Bilder) oder AVI/MP4 Dateien (für Videos) befinden. Falls du probierst Datei(en) aus **gemischten Ordnern** zu öffnen, erscheint **eine Fehlermeldung**.



Erhebung via Bild



Erhebung via Video

Die Dateien werden am Ende im Format Datum-Uhrzeit_Sprache_**elicit**
Da dieser Modus noch relativ neu ist, kann es öfter zu Abstürzen kommen. Neustart der Applikation behebt in der Regel das Problem. Ebenso befindet sich der Checkmodus noch in der Entwicklung.